

XI  
FESTIVAL  
INTERNACIONAL DA  
MÁSCARA  
IBÉRICA

[www.mascara-iberica.egac.pt](http://www.mascara-iberica.egac.pt)

# FESTIVAL INTERNACIONAL DA MÁSCARA IBÉRICA

**Senhoras e senhores, folionas e foliões,  
é com o maior agrado que a EGEAC  
e a Progestur apresentam mais uma  
edição do Festival Internacional  
da Máscara Ibérica.**

**E**ntre os dias 5 e 8 de maio, os mascarados da Ibéria encontram-se na cidade montra que é Lisboa, com toda a sua diversão e colorido.

Este ano, pela décima primeira vez, o Festival da Máscara Ibérica recebe uma trintena de grupos totalizando mais de 500 participantes, vindos de Portugal, de Espanha e da Sardenha (Itália). O Festival continua a afirmar-se como um dos maiores eventos dedicados a esta temática à escala mundial.

Das mais antigas expressões culturais de que há registo, o início da produção de máscaras e mascarilhas terá remontado ao momento em que o homem começou a trabalhar, ainda com muito iniciáticas e débeis ferramentas, a madeira e outros materiais, para expressar as suas crenças. Acredita-se que tenha sido também assim na Península Ibérica onde, ainda hoje, a celebração de caretos, mascarados e cabeçudos celebra o inverno, eleva o entrudo e coexiste com a modernidade.

Coloridos, fanfarrões, rezingões até, fiéis a um processo de folia e exorcização que se fazia em praça pública, os rituais continuam a realizar-se nas praças de aldeias, vilas ou cidades, apresentando-se agora na capital, trazendo a fanfarra ao centro histórico de Lisboa. Fazem acompanhar-se de instrumentos, dançam a bel-prazer e prosseguem práticas originais profundamente ligadas aos ritos iniciáticos, à passagem à idade adulta, à iniciação sexual e ao mito do eterno retorno. Cruzando a subsistência com a memória e as tradições pagãs com as práticas religiosas, com grande e memorável aparato, não se espante se estes “mascarados” quiserem interagir consigo, é parte da sua natureza extrovertida e expiadora.

Trazem ainda consigo, para partilhar connosco, aquilo que gostam de comer e de beber, as expressões do seu artesanato e da perícia manual da sua gente. São ciosos das particularidades das suas regiões, que os vemos carregar ao peito com orgulho, e de uma tradição que não cessa de espantar.

# FESTIVAL INTERNACIONAL DE LA MÁSCARA IBÉRICA

## Señoras y señores y bufones enmascarados es con todo el placer que EGEAC y Progestur presentan una edición más del Festival Internacional de la Máscara Ibérica.

**D**urante los días 5 y 8 de mayo, los enmascarados de la Península Ibérica se reunirán en Lisboa, capital cultural de la máscara, con todo su colorido y derrochando diversión.

Este año, por décima primera vez, el Festival Internacional de la Máscara Ibérica recibe una treintena de grupos, reuniendo a más de 500 participantes de Portugal, España y Cerdeña. El Festival continúa afianzándose a escala mundial como uno de los mayores eventos dedicados a esta temática.

Considerada como una de las expresiones culturales más antiguas de las que existe registro, el inicio de la producción de máscaras y antifaces, parece remontarse al momento en que el hombre comenzó a trabajar, con débiles e iniciáticas herramientas como la madera y otros materiales, como forma de expresión de sus creencias. Se cree que también haya sido así en la Península Ibérica donde, todavía hoy, la celebración de “caretos”, enmascarados y cabezudos celebra el invierno, ensalza el carnaval y coexiste con la modernidad.

Llenos de color, fanfarrones, refunfuñones y hasta, fieles al proceso de algarabía y exorcismo que se realizaba en la plaza pública, los rituales continúan realizándose en las plazas de las aldeas, pueblos o ciudades, representándose ahora en el centro histórico de la capital lisboeta a donde traen mucha diversión. Vienen acompañados de instrumentos y representan espontáneos bailes y prácticas originales, profundamente ligadas a los ritos iniciáticos relacionados con el paso a la edad adulta, a la iniciación sexual y al mito del eterno retorno. Cruzando la subsistencia con la memoria y las tradiciones paganas con las prácticas religiosas, además de una fantástica e inolvidable puesta en escena, no se espante si estos “enmascarados” quisieran interactuar con usted, porque forma parte de su naturaleza extrovertida y expiatoria.

Además, traen para compartir con nosotros, lo que más les gusta comer y beber, las expresiones de su artesanía y de la pericia manual de su gente. Son cuidadosos con las particularidades de sus regiones, representando con orgullo una tradición que no cesa de sorprendernos.

**XI  
FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DA MÁSCARA  
IBÉRICA  
maio 2016  
ROSSIO — LISBOA**

**5-8**

**QUINTA A DOMINGO /  
JUEVES A DOMINGO**

**MOSTRA DAS REGIÕES  
MUESTRA DE LAS REGIONES**

**Gastronomia, provas de produtos  
regionais, artesanato ao vivo, tertúlias,  
workshops para crianças, desfile de  
máscaras e concertos.**

Gastronomía, degustación de productos  
regionales, artesanía al vivo, tertulias,  
talleres para niños, desfile de máscaras  
y conciertos.

**TEATRO TABORDA**

**Exposição das fotografias selecionadas  
no concurso de 2015**

Exposición de las fotografías  
seleccionadas – concurso de 2015

**Exposição de máscaras do Nordeste  
Transmontano e Lazarim do espólio de  
Carlos J. Pessoa**

Exposición máscaras del Nordeste  
Transmontano y Lazarim, de la colección  
privada de Carlos J. Pessoa

**5**

**QUINTA / JUEVES**

**11H00 – 20H00**

**Mostra das Regiões**

Muestra de las Regiones

**17H00**

**Animação de rua – Los Sidros  
y la Comedia de Valdesoto**

Animación de calle – Los Sidros  
y la Comedia de Valdesoto

**6**

**SEXTA / VIERNES**

**11H00 – 00H30**

**Dia de Miranda do Douro**

Día de Miranda do Douro

**12H00**

**Animação de rua – Quinteto Reis**

Animación de calle – Quinteto Reis

**15H00**

**Tertúlia com Jorge Lira:**

**Instrumentos Musicais I**

Tertulia con Jorge Lira:

*Instrumentos Musicales I*

**15H30**

**Animação de rua – Mamutzones  
de Samugheo**

Animación de calle – Mamutzones  
de Samugheo

**16H00**

**Tertúlia com o grupo Trasca**

Tertulia con el grupo Trasca

**16H30**

**Animação de rua – Quinteto Reis**

Animación de calle – Quinteto Reis

**17H00**

**Animação de rua – Los Sidros  
y la Comedia de Valdesoto**

Animación de calle – Los Sidros  
y la Comedia de Valdesoto

**17H00**

**Apresentação de livros e discos em mirandês, com a presença dos autores**

Presentación de libros y discos en mirandés, con la presencia de los autores

**18H00**

**Tertúlia com Jorge Lira:**

**Instrumentos Musicais II**

Tertulia con Jorge Lira:  
*Instrumentos Musicales II*

**Animação de rua – Caretos de Podence**

Animación de calle – Caretos de Podence

**18H30**

**Animação de rua – Quinteto Reis**

Animación de calle – Quinteto Reis

**19H00**

**Tertúlia Música de Convívio na Terra de Miranda**

Tertulia Música “de Convivencia” en la Tierra de Miranda

**PALCO IBÉRICO — 21H30**

**Concerto – Trasga (Miranda do Douro)**

Concierto – Trasga (Miranda do Douro)

**7**

**SÁBADO**

**11H00 – 00H30**

**Mostra das Regiões**

Muestra de las Regiones

**9H00**

**Programa Terra a Terra (TSF)**

Programa *Terra a Terra* (TSF)

**11H30**

**Tertúlia com Jorge Lira:**

**Instrumentos Musicais III**

Tertulia con Jorge Lira:  
*Instrumentos Musicales III*

**14H30**

**Workshop para crianças no Museu da Marioneta\***

Talleres para niños en el Museu da Marioneta\*

**16H30**

**XI Desfile da Máscara Ibérica**

XI Desfile de la Máscara Ibérica  
**Praça do Município – Rua do Ouro – Rossio**

**19H00**

**Entrega de prémios do concurso de fotografia**

Entrega de los premios del concurso de fotografía

**PALCO IBÉRICO — 21H30**

**Concerto – Rarefolk (Sevilha)**

Concierto – Rarefolk (Sevilla)

**8**

**DOMINGO**

**11H00 – 20H00**

**Mostra das Regiões**

Muestra de las Regiones

**11H30**

**Animação de rua – Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo (Galiza)**

Animación de calle – Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo (Galicia)

**PALCO IBÉRICO — 17H00**

**Concerto – Fanfarra Káustika (Aveiro)**

Concierto – Fanfarra Káustika (Aveiro)

**\*Oficina para famílias**

Para maiores de 6 anos; 5€ – 1 adulto e 1 criança;

Com MARCAÇÃO PRÉVIA para

[museudamarioneta@egeac.pt](mailto:museudamarioneta@egeac.pt) / 21 394 28 10

Taller para famílias

Más de 6 años; 5€ – 1 adulto y 1 niño;

Solo mediante INSCRIPCIÓN PREVIA en

[museudamarioneta@egeac.pt](mailto:museudamarioneta@egeac.pt) / 21 394 28 10

**PRAÇA DO MUNICÍPIO  
RUA DO OURO  
ROSSIO**

**7 maio / mayo**  
sábado — 16H30

**XI Desfile  
da Máscara  
Ibérica**

**500 PARTICIPANTES  
28 GRUPOS**

**PORTUGAL**

Gigantones e Cabeçudos, Equipa Espiral, Braga  
Caretos de Grijó, Bragança  
Caretos de Parada, Bragança  
Caretos de Salsas, Bragança  
Máscaros de Vila Boa, Vinhais, Bragança  
Entrudo das Aldeias do Xisto de Góis, Coimbra  
Cardadores de Vale de Ílhavo, Ílhavo  
Caretos de Lazarim, Lamego  
Caretos de Podence, Macedo de Cavaleiros  
Caretos da Lagoa, Mira  
A Velha e o Carochó de Constantim, Miranda do Douro  
A Velha de Vila Chã, Miranda do Douro  
Os Pauliteiros de Palaçoulo, Miranda do Douro  
O Velho e a Galdrapa de S. Pedro da Silva, Miranda do Douro  
Chocalheiro de Bemposta, Mogadouro  
Festa dos Velhos de Bruçó, Mogadouro  
Farandulo de Tó, Mogadouro  
Velho de Vale do Porco, Mogadouro

**ESPAÑA / ESPAÑA**

Los Sidros y la Comedia de Valdesoto, Astúrias  
Las Carantoñas de San Sebastián, Acehúche, Cáceres  
Jarramplas, Piornal, Cáceres  
Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo, Galiza  
Los Danzantes y los Boteiros de Vilariño de Conso, Galiza  
Los Diablos de Luzón, Guadalajara  
Los Toros y los Guirrios de Velilla de La Reina, León  
Los Hombres de Musgo de Béjar, Salamanca  
Los Carnavales de Villanueva de Valrojo, Zamora

**SARDENHA / CERDEÑA**

Mamutzones de Samugheo

DESFILE 2016

GRU  
POS

## GRUPOS

# Gigantones e Cabeçudos Equipa Espiral

BRAGA, PORTUGAL



**Todos os anos, milhares de pessoas saem às ruas de Braga para celebrar as Juninas, Festas de São João, na companhia destas figuras disformes e desproporcionais, que chegam de várias partes da ibérica península para um desfile de difícil equilíbrio, mas onde nunca falta a cor. Foram chamados amazonas, já apareciam nas descrições de procissões do século XVII e chegaram até nós pela Galiza, mesmo se têm origem nos contos de gigantes bons e maus inspirados na mitologia germânica e popularizados nas histórias infantis.**

Todos los años, miles de personas salen a las calles de Braga para celebrar las "Juninas", Fiestas de San Juan, en compañía de estas figuras deformes y desproporcionadas que llegan desde diversas partes de la Península Ibérica a un desfile de difícil equilibrio pero donde nunca falta el color. Ya aparecen en las descripciones de las procesiones del siglo XVII como "amazonas" y se presupone que llegaron hasta nosotros a través de la región de Galicia, a pesar de tener su origen en cuentos de gigantes buenos y malos inspirados en la mitología germánica y que se hicieron populares en las historias infantiles.



## GRUPOS

# Caretos de Grijó

BRAGANÇA, PORTUGAL



**Com o passar dos séculos, os rituais arcaicos do eterno retorno e da fundação agrária foram-se combinando com o calendário do Natal e com a celebração em honra de Santo Estevão, profundamente cruzada com a Festa dos Rapazes. Em Grijó da Parada, as máscaras distinguem-se pelos traços bem esculpidos na madeira e pela língua a pender da boca. As figuras do Rei e do Bispo ganham especial destaque nesta altura e, no Carnaval, dão lugar à do Diabo, que acaba queimado em praça pública.**

Con el pasar de los siglos, los rituales arcaicos del eterno retorno y de las cosechas se fueron combinando con el calendario de Navidad y la celebración en honor a San Esteban, profundamente relacionada con la “Festa dos Rapazes” (Fiesta de los Muchachos). En Grijó de Parada, las máscaras se distinguen por trazos bien esculpidos en madera y por la lengua fuera de la boca. Las figuras del Rey y del Obispo tienen una especial importancia en esta altura del año y en el Carnaval, dan lugar al Diablo, que acaba quemado en la plaza pública.

# Caretos da Parada de Infanções

BRAGANÇA, PORTUGAL



**Oficial e juridicamente constituídos como “Associação dos Caretos de Parada de Infanções” em 2014, estes mascarados mostram que levam muito a sério a perpetuação das ancestrais expressões de folia e crença. Estes mordomos, que até já incluem mulheres nas suas fileiras, emprestam o seu colorido a desfiles no estrangeiro, prosseguem ativamente a promoção das festas da Parada e assumem orgulhosamente o papel de “embaixadores da cultura e das tradições” da sua zona.**

Oficial y juridicamente constituídos como “Associação dos Caretos de Parada de Infanções” en el 2014, estos enmascarados muestran que se toman muy en serio la perpetuación de las expresiones ancestrales de “folia” (jarana) y creencia. Estos mayordomos, que también incluyen mujeres entre sus filas, llevan su colorido a desfiles en el extranjero, acompañan activamente la promoción de las fiestas de Parada y asumen con orgullo el papel de “embajadores de la cultura y de las tradiciones” de su zona.

## GRUPOS

# Caretos de Salsas

## BRAGANÇA, PORTUGAL



**Com o nome que deriva da “careta”, máscara feita em cortiça ou madeira pelo artesão da aldeia (e pintada de vermelho, castanho e preto, cores comuns também aos fatos de lã com franjas), estes homens aparecem por ocasião da Festa dos Reis, aproveitando a calada da noite para irromper pelas casas do sul de Bragança adentro, em busca de raparigas solteiras. Mas regem-se por um código de conduta com deveres e mandamentos, onde se incluem “não passar despercebido”, “não sentar, não deitar, nem rebolar pelo chão” e “ser solteiro e bom rapaz”.**

Su nombre deriva de “careta”, máscara realizada por el artesano de la aldea en corcho o madera y pintada de rojo, marrón y negro (colores comunes también a los trajes de lana de rayas). Estos hombres aparecen con ocasión de la fiesta del Día de Reyes, aprovechando el silencio de la noche para irrumpir en las casas del sur de Braganza, en busca de muchachas solteras. Se rigen por un código de conducta con deberes y mandatos, donde se incluyen “no pasar desapercibido”, “no sentarse, no tumbarse, ni dar vueltas por el suelo” y “ser soltero y buen chico”.

## GRUPOS

# Máscaras de Vila Boa

VINHAIS, BRAGANÇA, PORTUGAL



**Foi batizada Vinhais por ser “terra de vinhas e vinhedos”, vai-se afirmando cada vez mais como a capital do fumeiro, mas continua afamada pelos seus caretos que, na sua Vila Boa, se assumem como seres transcendentais, entre o humano e o divino. Trajam calças e casaco, a sua máscara pode ser até de folha de zinco pintada, e os seus chocalhos são purgadores de malefícios. Associados à renovação que a transição do ano traz, dizem-se dos caretos de Vila Boa que gostam de lançar a confusão à saída da missa e sair à caça de enchidos.**

“Vinhais” que debe su nombre al hecho de ser tierra de viñas y viñedos, se va consolidando cada vez más como la capital del embutido ahumado, pero continúa afamada por sus “caretos”, que en su “Vila Boa”, se consideran como seres transcendentales entre lo humano y lo divino. Visten pantalones y chaqueta, su máscara puede ser de hoja de zinc pintada y sus cencerros sirven como purgadores de los maleficios. Asociados a la renovación que la transición del año trae, se dice de los “Caretos de Vila Boa” que les gusta provocar bullicio a la salida de misa y salir a la caza de embutidos.



## GRUPOS

# Entrudo das Aldeias do Xisto de Góis

COIMBRA, PORTUGAL



**Vale tudo nesta festa: as mulheres disfarçam-se de homens, os homens disfarçam-se de mulheres e cada qual recorre àquilo que encontrar mais à mão. E que tanto pode ser a boa da serapilheira como o peneiro das abelhas, fronhas antigas ou trapos velhos, lâ de ovelha ou dentes de javali. Recomenda-se apenas atenção na seleção do sobreiro por forma a encontrar um pedaço de cortiça de requintes demoníacos. O importante é que ninguém corra o risco de ser reconhecido para poder, impunemente, declamar quadras jocosas e pregar partidas, seduzir jovens e assustar velhas.**

En esta fiesta vale todo: las mujeres se disfrazan de hombres, los hombres se disfrazan de mujeres y cada cual recurre a lo que tiene más a la mano, que puede ser tanto una buena arpillera o un colador de miel, fundas antiguas o trapos viejos, lana de oveja o dientes de jabalí. Solo se recomienda atención en la selección del alcornoque, ya que se debe conseguir encontrar un trozo de corcho con aspecto demoníaco. Lo importante es que nadie corra el riesgo de ser reconocido y así, poder impunemente, declamar versos jocosos y gastar bromas, seducir a las jóvenes y asustar a las viejas.

## GRUPOS

# Cardadores de Vale de Ílhavo

ÍLHAVO, PORTUGAL



**É ao cardar da lã que estas figuras carnavalescas vão buscar a sua inspiração, mas estes cardadores com uma diferença substituem as ovelhas pelas pessoas e manifestam especial predileção pelas raparigas das redondezas. Nas suas máscaras usam pele de carneiro, cortiça, bigodes de boi, asas de aves, fitas e, atentem no requinte, um determinado perfume. Se não acreditam peçam para ver de perto: não abdicam de várias peças de roupa interior de mulher.**

Estas figuras carnavalescas buscan su inspiración en el cardar de la lana, con la diferencia de que estos cardadores sustituyen a las ovejas por personas y manifiestan una especial predilección por las muchachas de los alrededores. En sus máscaras utilizan piel de carnero, corcho, bigotes de buey, alas de aves, cintas y llegan al refinamiento de utilizar un determinado perfume. Si no se lo creen, soliciten verlos de cerca: no abdican de varias piezas de ropa interior de mujer.

# Caretos de Lazarim

LAMEGO, PORTUGAL



**Afirma-se como o mais genuíno Entrudo português e atrai cada vez mais visitantes à serra de Montemuro na Terça-feira Gorda. O rufar dos tambores dá início aos festejos protagonizados por figuras grotescas e demoníacas, lascadas na madeira de amieiro com traços animais, de um ritual subversivo que o Estado Novo não conseguiu erradicar. E assim, continua a haver Caretos (os homens que se disfarçam de homens), Senhoritas (os outros, mais travestidos, como o nome indica) e Caraças que se servem de barbas de milho, fatos de palha, trapos velhos; bem como vassouras, cajados e foices para ajudar à caracterização.**

Considerada como la fiesta del Carnaval portugués más genuina, cada vez atrae más visitantes a la Sierra de Montemuro el martes de Carnaval. El redoble de los tambores marca el inicio de unas fiestas protagonizadas por figuras grotescas y demoníacas, esculpidas en madera de abedul con trazos animalescos, de un ritual subversivo que el “Estado Novo”\* no consiguió erradicar. Por ello, continúan existiendo “Caretos” (hombres disfrazados), “Senhoritas”(otros hombres, pero travestidos, como el nombre indica) y “Caraças” que utilizan barbas de maíz, trajes de paja, trapos viejos, así como escobas, báculos y hoces que ayudan en la caracterización.

\*Periodo de la Dictadura en Portugal



# Caretos de Podence

MACEDO DE CAVALEIROS, PORTUGAL



**Facilmente identificáveis pelas franjas com as fortes cores de vermelho, amarelo e verde, que os cobrem de alto a baixo, o visual dos Caretos de Podence fica completo com uma máscara rudimentar de nariz pontiagudo em folha-de-flandres ou cabedal. O pau serve de apoio aos saltos e correrias, os chocalhos à cintura querem chamar a atenção das mulheres e a tradição até contempla a celebração de “contratos casamenteiros” na noite de Domingo Gordo. Correm mundo e fazem animação por Portugal inteiro, tendo sido constituídos como associação cultural em 1985.**

Fácilmente identificables por los flecos de vivos colores en rojo, amarillo y verde que los cubre de arriba abajo. El aspecto de los “Caretos de Podence” se complementa con una máscara rudimentaria de nariz puntiaguda en hojalata o cuero. El palo les sirve de apoyo para los saltos y carreras, los cencerros de la cintura pretenden llamar la atención de las mujeres y la tradición hasta llega a contemplar la celebración de “contratos casamenteiros” durante la noche del Domingo de Carnaval. Recorren todo el mundo y hacen espectáculos por todo Portugal, habiéndose constituidos como Asociación Cultural en el año 1985.



## GRUPOS

# Caretos da Lagoa

MIRA, PORTUGAL



**Apresentam-se como um “grupo de mascarados que mantém a antiga tradição dos caretos no lugar de Lagoa” e sentem-se imbuídos de uma vontade indestrutível, que só sai reforçada pela vivência coletiva. Um exemplo: cada qual veste a saia vermelha e a camisa branca, mas a cinta tem de ser colocada em conjunto, num ritual pleno de significado, que tem o seu auge no coroar ornamentado de fitinhas coloridas em redor de uma máscara – a que chamam Campina, com peles, cornos e dentes – animalesca. O objetivo é só um: chamar a atenção das donzelas.**

Son un grupo de enmascarados que mantienen la antigua tradición de los “caretos” en la zona de Lagoa. Parecen sentirse investidos de una voluntad indestructible que se refuerza aún más con la vivencia colectiva. Un ejemplo: cada uno lleva una falda roja y una camisa blanca, pero la cinta tiene que ser colocada en conjunto, en un ritual lleno de significado que tiene su punto culmen en una especie de coronación que consiste en colocar un ornamento de cintitas de colores alrededor de una máscara animalesca a la que llaman “Campina”, hecha con pieles, cuernos y dientes. El objetivo solo es uno: llamar la atención de las doncellas.

## GRUPOS

# A Velha e o Carocho de Constantim

MIRANDA DO DOURO, PORTUGAL



**Nos dias que se seguem ao Natal, as ruas de Constantim servem de palco ao encontro entre a Velha (ou Bielha, como sói dizer-se em mirandês) e o Carocho, figuras a quem tudo é permitido durante a ronda do peditério em nome de São João Evangelista. Ou não fosse o fito maior a Fiesta de San Juan, também chamada Festa dos Moços, de raízes ancestrais. O Carocho veste um fato de pano, grosseiro e largo, traz a cabeça coberta com uma máscara de couro e carrega nas mãos um grande garfo de madeira com que recolhe enchidos dos fumeiros. Os pauliteiros juntam-se à dança e todos rezam pelos seus.**

Durante los días siguientes a la Navidad, las calles de Constantim hacen de palco para el encuentro entre la Vieja ("Velha" o "Bielha", como suele decirse en mirandês) y el "Carocho", figuras a quienes todo les está permitido durante la ronda de la colecta en nombre de San Juan Evangelista, Santo que da nombre a la fiesta y que también se le conoce por la "Festa dos Moços" (Fiesta de los Muchachos), de raíces ancestrales. El "Carocho" viste un traje de paño, grueso y ancho, trae la cabeza cubierta con una máscara de cuero y lleva en las manos un gran tenedor de madera con el que recoge los embutidos de las parrillas. Los "pauliteiros" se unen al baile y todos rezan por los suyos.

## GRUPOS

# A Velha de Vila Chã

MIRANDA DO DOURO, PORTUGAL



**Personagem mítica que a lenda diz ser casada com as trovoadas, esta mulher idosa, feia e barbuda, representa o ano que termina. Trajando de castanho com rendas, leva a cara pintada de preto e percorre a vila com uma cruz de cortiça queimada, com que tenta chamuscar os demais. Faz-se acompanhar de um Bailador, que usa a indumentária dos pauliteiros de Miranda, e de uma Bailadeira de trajes mais coloridos que os seus, a quem, ao contrário do que acontece ao Bailador, não é vedada a entrada na igreja. Convidam todos a cortar lenha transportada em carro de bois para acender uma grande fogueira em honra do Menino.**

Personaje mítica que según cuenta la leyenda, dice estar casada con las tormentas. Esta anciana mujer, fea y barbuda, representa al año que finaliza. Vestida de marrón con encajes, lleva la cara pintada de negro y recorre el pueblo con una cruz de corcho quemado, que intenta aproximar a los participantes. La acompaña un "Bailador", que usa el vestuario de los "Pauliteiros de Miranda" y una "Bailadeira", vestida con un traje más colorido que el suyo, a quien no le está vetada la entrada en la iglesia, contrariamente a lo que le sucede al "Bailador". Invitan a todos a cortar leña, que es transportada en un carro tirado por bueyes, para encender una enorme hoguera en honor al Niño Jesús.

## GRUPOS

# Os Pauliteiros de Palaçoulo

MIRANDA DO DOURO, PORTUGAL



**Pauliteiro** deriva de “paulito” e é o nome dado ao homem que se especializa na Dança dos Paus, tradição guerreira de Miranda do Douro. Da origem defensiva para a arte coordenada, os Pauliteiros de Miranda, como são mais comumente chamados, vão correndo mundo em grupos de oito a mostrar a sua perícia de movimentos (acompanhada pela sonoridade da gaita-de-foles, da flauta pastoril, do bombo, das castanholas e das suas “lhaças” ou melodias) e que já foram distinguidos com o Prémio Europeu de Folclore. Vestem saias bordadas, camisas de linho brancas, lenços coloridos aos ombros e chapéus com flores à cabeça.

“Pauliteiro” deriva de palo y es el nombre que se le da al hombre que se especializa en la Danza de los Palos, tradición guerrera de Miranda do Douro que evoluciona desde su origen defensivo hacia una danza de coordinación que es todo un arte. Los “Pauliteiros de Miranda”, como son conocidos normalmente, son un grupo de ocho miembros que va recorriendo el mundo mostrando la pericia de sus movimientos, acompañados por la sonoridad de la gaita, de la flauta pastoril, del bombo, de las castañuelas y de sus “lhaças” o melodías y que ya fueron premiados con el Premio Europeo de Folclore. Visten faldas bordadas, camisas blancas de lino, pañuelos de alegres colores sobre los hombros y sombreros con flores en la cabeza.



## GRUPOS

# O Velho e a Galdrapa de São Pedro da Silva

MIRANDA DO DOURO, PORTUGAL



**Assinala o dia de Santa Luzia, ou a Santa da Luz, que o calendário celebra a 13 de dezembro, e é das poucas festividades religiosas ainda cumpridas no norte da Europa. O Belho (ou velho) assume a liderança, no corpo de um jovem com óculos e crucifixo de cortiça. A Galdrapa, que veste roupa de mulher, vai roubando chouriças pelas casas e bate nas cabeças das pessoas com bexigas de porco cheias de ar encimadas num pau. Ambos fazem-se acompanhar por dois bailarines mascarados que ajudam à festa em São Pedro da Silva.**

Esta fiesta marca el día de Santa Lucía o la Santa de la Luz, que se celebra en el calendario el día 13 de diciembre y es de las pocas festividades religiosas que todavía se festeja en el norte de Europa. El “Belho o “Velho” assume el protagonismo en el cuerpo de un joven, con gafas y crucifijo de corcho. La “Galdrapa”, que viste ropa de mujer, va robando chorizos por las casas y golpea en las cabezas de las personas con las vejigas de cerdo llenas de aire y colocadas en un palo. Ambos van acompañados de dos bailarines enmascarados que ayudan en la fiesta de “São Pedro da Silva”.

# Chocalheiro de Bemposta

MOGADOURO, PORTUGAL



**Há uma lenda antiga segundo a qual, depois de ter tentado Nossa Senhora, o demónio terá sido castigado a pedir esmola para Ela e para o Seu Filho. Essa lenda ressoa ainda hoje, entre o Natal e o Novo Ano, num peditório por toda a aldeia que também é apelo à fertilidade, simbolizada pela serpente que este chocalheiro demoníaco tem enrolada no corpo e exhibe ao ombro. O seu fato de estopa e a máscara com cornos e laranjas nas extremidades estão conservados para a posteridade no Museu de Etnografia em Lisboa.**

Existe una leyenda antigua según la cual el demonio, después de haber tentado a la Virgen María, habría sido castigado a pedir limosna para Ella y para su Hijo. Esa leyenda, todavía hoy resuena entre la Navidad y el Año Nuevo, mientras se hace la colecta por toda la aldea, hecho que también es un apelo a la fertilidad que se simboliza por la serpiente que este “chocalheiro”\* demoníaco exhibe enrollada en su cuerpo. Su traje de estopa y la máscara con cuernos naranjas en sus extremidades están preservados para la posteridad en el Museo de Etnografía de Lisboa.

\*Persona que lleva alrededor del cuerpo un cinturón de cenizas y que persigue a las muchachas apretándolas contra él.

## GRUPOS

# Festa dos Velhos de Bruçó

MOGADOURO, PORTUGAL



**Tradição pagã com cenas da vida de dois casais envergando máscaras de plástico pintadas: um de velhos e outro de jovens. Este último é composto pela Sécia, mulher leviana que tenta seduzir os jovens que cruzam o seu caminho, e pelo Soldado, que tem a missão de a proteger e afastar a sua corte. O desfile adota comportamentos burlescos provocadores e tropelias de pendor sensual, sem esquecer de angariar dádivas para o altar de Nossa Senhora, que são recolhidas pelos velhos, também responsáveis por manter a ordem pública, de cajado na mão.**

Tradición pagana con escenas de la vida de dos parejas que usan máscaras de plástico pintadas: una de viejos y otra de jóvenes. Esta última pareja está compuesta por "Sécia", mujer imprudente que intenta seducir a los jóvenes que se cruzan en su camino y por el "Soldado", que tiene la misión de protegerla y deshacer su cortejo. El desfile adopta comportamientos burlescos y provocativos que mezcla bromas de carácter sensual mientras que los más viejos, recolectan donativos para el altar de la Virgen María y mantienen el orden público con un bastón grande en la mano.

## GRUPOS

# Farandulo de Tó

MOGADOURO, PORTUGAL



**A Sécia regressa à cena, mas desta vez traz consigo o Moço, o Mordomo e o Farandulo de Tó, numa celebração que se realiza a 1 de janeiro em Mogadouro. O Farandulo, figura masculina com a cara chamuscada pelo preto da cortiça queimada ou da graxa, entra pelas casas adentro à caça das moças solteiras e vai espalhando a sua negritude pelos rostos de todas as mulheres que cruzam o seu caminho, para diversão generalizada. A encenação acaba com gaiteiros e música pela noite dentro.**

Celebrado el 1 de enero en Mogadouro, “Sécia” regresa a la escena pero esta vez viene acompañada del Mozo, el Mayordomo y el Farandulero Tó. Éste, figura masculina que lleva la cara chamuscada por el negro del corcho quemado o untada con cebo, entra dentro de las casas a la caza de mozas solteras y va extendiendo “su negritud” por los rostros de todas las mujeres que se cruzan en su camino, extendiendo la diversión al público. La escenificación acaba con los gaiteros y música durante toda la noche.



# Velho de Vale do Porco

MOGADOURO, PORTUGAL



**A transição para o novo ano assinala-se com a figura de um velho de inspiração demoníaca que se modernizou ao ponto de já ter página de Facebook, mas que continua fiel a rituais antigos como a execução da sua máscara pelo Cangueiro de Palaçoulo. No seu fato inteiro de serapilheira, coroadado com a vermelha careta de pau, percorre a aldeia, no dia de Natal, ao som dos chocalhos, alvoraçando a garotada, em missão de peditério para o menino Jesus, recolhendo ceppo para a fogueira da praça central (que se realiza nos dias de Natal e de Ano Novo) e contribuindo para a folia coletiva.**

La transición para el Nuevo Año se simboliza con la figura de un viejo de inspiración demoníaca que se modernizó hasta el punto de tener incluso una página de facebook, pero que continúa fiel a los rituales antiguos como la ejecución por el “Cangueiro de Palaçoulo”. Con su traje, totalmente realizado en arpillera y coronado con la careta roja de madera, recorre la aldea el día de Navidad, haciendo sonar los cencerros, con la misión de realizar una colecta para el Niño Jesús, agitando a los jóvenes y contribuyendo para el jolgorio colectivo.

## GRUPOS

# Los Sidros y la Comedia de Valdesoto

ASTÚRIAS, ESPANHA



**Chama-se “Comédia” à sarcástica representação teatral que sempre se repete no primeiro domingo a seguir ao de Reis, dando continuidade à tradição de máscaras de inverno e fazendo um balanço dos eventos da atualidade. Esta encenação compõe-se com um casal de velhos, duas damas e dois galãs, dois tontos, um cego com seu criado e um diabo. Conta ainda com quatro figuras de recorte animalesco e cauda que saúda as moças: os Sidros que a anunciam à população. Vêm munidos de uma vara que providencia suporte para os pulos no ar e dos chocalhos que fazem virar cabeças.**

La “Comedia” es la representación teatral sarcástica que se repite todos los primeros domingos después de Reyes, respetando las tradiciones de las máscaras de invierno y que hace un balance de los acontecimientos de la actualidad. Esta escenificación está compuesta por una pareja de viejos, dos damas y dos galanes, dos tontos, un ciego y su criado y un diablo. Cuenta además con cuatro figuras llamadas Sidros, con aspecto animalesco y cola, que utilizan para saludar a las mozas, que anuncian la comedia a la población. Llevan una vara que les sirve como soporte para sus saltos espectaculares en el aire y cencerros que hacen girar la cabeza.

## GRUPOS

# Las Carantoñas de San Sebastián

ACEHÚCHE, CÁCERES, ESPAÑA



**Pela vintena de janeiro repete-se anualmente este ritual em honra de São Sebastião, soldado romano martirizado por não renegar a fé cristã, que terá sido amarrado, alvejado por setas, mas poupado pelas feras, que lhe terão reconhecido a santidade, segundo reza a lenda, e encontrado ainda vivo pelos seus. A carantonha é sempre envergada por um homem, movido pelo pagamento de uma promessa, e a sua colocação requer um esforço coletivo. De pelagem abundante, simboliza a bestialidade, o grotesco, e coloca Acehúche no mapa das festas de máscaras.**

Sobre el día veinte de enero se repite anualmente este ritual en honor a San Sebastián. Soldado romano martirizado por no renegar de la fe cristiana, que según cuenta la leyenda, habría sido amarrado, acerbillado por flechas pero salvado por las fieras, que le habrían reconocido su santidad y que posteriormente sería encontrado vivo por los suyos. La Carantoña, la lleva siempre un hombre que participa en pago de una promesa y su colocación requiere la ayuda colectiva. Con abundante pelo, simboliza la brutalidad, lo grotesco y coloca a Acehúche en el mapa de las fiestas con máscaras.

## GRUPOS

# Jarramplas

PIORNAL, CÁCERES, ESPANHA



**As Jarramplas de janeiro trocam o arremesso do tomate, famoso noutras partes do país, pelo do nabo e foram elevadas a Festas de Interesse Nacional em Espanha. O alvo é sempre e só um mascarado (de cabeça coberta por fibra de vidro pintada, cornos ostensivos e fitas coloridas pelo corpo inteiro), que representa um ladrão de gado à mercê da justiça da população.**

Declaradas Fiestas de Interés Nacional en España, las Jarramplas de enero cambian el lanzamiento de tomate, por nabo. El blanco siempre es un único enmascarado – con la cabeza cubierta por fibra de vidrio pintada, cuernos ostentosos y cintas coloridas por todo el cuerpo – que representa a un ladrón de ganado a merced de la justicia de la población.



## GRUPOS

# Los Boteiros y Folión de Viana do Bolo

GALIZA, ESPANHA



**Figuras indissociáveis do folclore da Galiza, os Boteiros não rejeitam cores, chocalhos, cornos e flores dos rituais antigos, numa ornamentação requintada. Os de Viana do Bolo fazem-se acompanhar dos Foliões que anunciam o desfile e chamam as gentes com os estrondosos bombos de percussão. Podem ser grupos de 30 ou 40 membros e as suas máscaras variam por forma a representar as diversas paróquias, mas não abdicam das ferramentas agrícolas. Os festejos culminam no dia de Entrudo com a Festa da Androlla, salsicha típica da zona.**

Los “Boteiros” son figuras inseparables del folclore de Galicia que utilizan colores vivos, cencerros, cuernos y flores de los rituales antiguos, con una ornamentación muy refinada. Los de Viana do Bolo van acompañados de los “Foliones” (Comparsas) que anuncian el desfile y llaman la atención de las personas con estruendosos bombos de percusión. Pueden ser grupos de 30 o 40 miembros y sus máscaras varían según las diversas parroquias a las que representan pero no abdican de llevar herramientas agrícolas en su indumentaria. Las fiestas culminan el día de Carnaval con la Fiesta de la Androlla, salchicha típica de la zona.

# Los Danzantes y los Boteiros de Vilariño de Conso

GALIZA, ESPANHA



**Variam muito nos enfeites, mas são sempre surpreendentes, estas máscaras coloridas, muitas vezes encimadas por pormenores dignos de andores. Chamam-lhes Boteiros por originarem na base da madeira de bétula, trabalhada à mão, pintada de preto e rematada com pormenores vermelhos. As calças são vermelhas e as camisas bordadas, com fitas coloridas. A seu lado encontramos os Dançantes e os Tocadores, que todos os anos se voltam a reunir na sede municipal, para celebrar o Domingo Gordo.**

Los adornos varían mucho pero son siempre sorprendentes. Estas máscaras de colores, muchas veces están coronadas con pormenores dignos de una procesión. Les llaman “Boteiros” por tener una base de madera de abedul, labrada a mano, pintada en negro y rematada con pormenores rojos. Los pantalones son rojos y las camisas bordadas con cintas de colores. Junto a ellos, aparecen los “Danzantes” y los “Tocadores”, que todos los años se vuelven a reunir en la sede municipal, para celebrar el Domingo de Carnaval.

## GRUPOS

# Los Diablos de Luzón

GUADALAJARA, ESPAÑA



**Os homens de Luzón aproveitam o sábado de Carnaval para se transfigurarem em bestas demoníacas. Cobrem-se de preto dos pés à cabeça, coroados por chifres de touro; carregam chocalhos à cintura e levam na boca pedaços de batata crua simulando dentes disformes. Entretêm-se a perseguir todos os que não estiverem mascarados como eles, alargando o fito inicial de atazanar as raparigas desta zona tão próxima do rio Tajuña, um subafluente do Tejo que agora visitam.**

Los hombres de Luzón aprovechan el sábado de Carnaval para transfigurarse en bestias demoníacas. Se cubren de negro de los pies a la cabeza y coronan ésta con cuernos de toro, cargan con cencerros en la cintura y llevan trozos de patata cruda en la boca simulando dientes deformes. Se entretienen persiguiendo a todos los que no estén enmascarados como ellos, extendiendo su objetivo inicial de perturbar a las muchachas de la zona próxima del río Tajuña, un subafluente del Tajo.

## GRUPOS

# Los Toros y los Guirrios de Velilla de La Reina

LEÓN, ESPANHA



**Os ritos imemoriais de caza e fertilidade cristalizaram-se numa celebración carnavalesca que não discrimina idades. Em Velilla de La Reina, dos garotos aos anciães, todos são bem-vindos numa mescla de veneração do animal con a paródia agrícola e a representación religiosa. Sempre con o objetivo primordial de... (adivinharam) assustar as donzelas por casar. Do emaranhado festivo destacan-se un touro e un guieiro que lle orienta o caminho; o traxar faz-se de branco con uns distintivos leques coloridos à cabeza, complementados con chocalhos e ancinhos.**

Los inmemorables rituales de caza y fertilidad derivaron en una celebración carnavalesca que no discrimina a personas de ninguna edad. En Velilla de la Reina son todos bienvenidos, desde los niños a los ancianos, a una mezcla de veneración al animal con parodia agrícola y representación religiosa. Siempre con el objetivo principal de... (Lo adivinaron) asustar a las doncellas por casar. De este enmarañado festivo se destacan un toro y un guiador, que le orienta el camino. Los trajes son blancos con unos llamativos y elegantes abanicos coloridos en la cabeza, complementados con cencerros y rastrillos.



## GRUPOS

# Los Hombres de Musgo de Béjar

SALAMANCA, ESPANHA



**Terá sido algures no século XII, mais ano menos ano; mas o día toda a gente sabe com precisión, ou não tivesse sido uma véspera de 17 de junho, dedicado à Festa de Santa Marina, virgem que tinha o hábito de se disfarçar. E em sua honra, os cristãos decidiram cobrir-se de musgo. O disfarce aguçou-lhes o engenho e decidiram aproveitar-se da camuflagem para recuperar aos muçulmanos a fortaleza da cidade. No século XIV, esta festa fundiu-se com a do Corpo de Cristo e continua a atrair visitantes de toda a Espanha e mais além.**

Se piensa que podrían tener su origen allá por el siglo XII y aunque no sabemos exactamente el año, todos saben con precisión que la fecha habría sido una víspera del 17 de junio, Fiesta de Santa Marina, virgen que tenía la costumbre de disfrazarse. Y es en su honor que los cristianos decidieron cubrirse de musgo. El disfraz les agudizó el ingenio y decidieron aprovechar el camuflaje para recuperar la fortaleza de la ciudad a los musulmanes. En el siglo XIV, esta fiesta se fundió con la del Corpus Cristi y continúa a atraer a visitantes de toda España y de todas partes.

## GRUPOS

# Los Carnavales de Villanueva de Valrojo

ZAMORA, ESPANHA



**O Entrudo é colorido em Villanueva de Valrojo, onde os foliões saem à rua com fatos de padrões generosos e as máscaras de plástico se misturam com as de cortiça ou cobre, os cornos e os chocalhos. Com origem nos rituais antigos de purificação com vista à fertilidade, os festejos envolvem a perseguição com tenazes de longo alcance, que permitem chegar às varandas das raparigas casadoiras e hoje em dia atentam também contra os demais, num fim-de-semana de arromba.**

En Villanueva de Valrojo, el Carnaval es colorido. Los participantes salen a la calle con trajes con patrones exagerados y las máscaras de plástico se mezclan con las de corcho o cobre, los cuernos y los cencerros. Con origen en los antiguos rituales de purificación para aumentar la fertilidad, las fiestas cuentan con una persecución con tenazas de largo alcance, que permite llegar a los balcones de las muchachas casaderas y que hoy en día, también atentan contra el público en general, en un fin de semana de aúpa.

## GRUPOS

# Mamutzones de Samugheo

## SARDENHA



**Integram o abundante repertório carnavalesco da Sardenha e distinguem-se pelo imponente visual, meio homem meio cabra. Pintam o rosto de preto, cobrem-se da lã do animal, usam chifres caprinos ou bovinos à cabeça, os chocalhos que anunciam a sua passagem e um muito coordenado pular. Este ritual primitivo, que relembra a paixão e morte de Dionísio, deus grego do vinho, das festas e do teatro, foi recuperado durante a década de 1980 e vem representar a Sardenha nesta edição do Festival Internacional da Máscara Ibérica.**

Forman parte del abundante repertorio carnavalesco de Cerdeña y se distinguen por su imponente aspecto, medio hombre-medio cabra. Con el rostro pintado de negro, se cubren con la lana del animal, utilizan cuernos caprinos o bovinos en la cabeza, los cencerros que anuncian su paso y se caracterizan por un salto muy coordinado. Este primitivo ritual, que recuerda a la pasión y muerte de Dionisio, dios griego del vino, de las fiestas y del teatro, fue recuperado durante la década de los años 80 y vienen representando a Cerdeña en esta edición del Festival Internacional de la Máscara Ibérica.

BAN

DAS

## BANDAS

### PALCO IBÉRICO

**6 maio / mayo**  
sexta / viernes — 21H30

## Trasga

**7 maio / mayo**  
sábado — 21H30

## Rarefolk

**8 maio / mayo**  
domingo — 17H00

## Fanfarra Káustika

## Trasga

**MIRANDA DO DOURO,  
PORTUGAL**



Foi buscar o nome a uma tradicional argola de madeira que pende do jugo dos bois ou segura o timão do arado com o intermédio de uma correia. Porque tradicional é também a abordagem musical, que vai beber à música de Miranda do Douro e usa os instrumentos que lhe são habituais: sanfona, castanholas, flauta tamboril, gaita-de-foles, caixa, bombo e demais percussão. A banda de seis elementos foi formada em 2006, dedica-se à composição e não abdica da definição “folk original mirandês”.

El nombre está inspirado en una argolla tradicional que cuelga del yugo de los bueyes o agarra la rueda del arado mediante una correa. Tradicional es también el abordaje musical que realizan de la música de “Miranda do Douro”, por lo que utiliza los instrumentos habituales: concertina, castañuelas, flauta, tamboril, gaita, caja, bombo y otros instrumentos de percusión. La banda, de seis elementos, se fundó en el 2006, compone sus propias músicas y no abdica de la definición “folk original mirandés”.

## BANDAS

# Rarefolk

SEVILHA, ESPANHA



É rara, mas também já foi chamada de “free style folk” pela imprensa espanhola. Formada em 1992 em Sevilha, na capital da multicultural Andaluzia, a banda leva cinco álbuns na bagagem, que vai apresentando em festivais de world music do México à Irlanda. Com raízes nas sonoridades celtas, também não desdenha das influências dos ritmos africanos, das toadas orientais, do jazz ou do rock, nem mesmo da eletrónica. Faz da fusão o seu diapasão e vai-se afirmando no panorama da música latino-americana.

Es una música diferente que ya fue calificada por la prensa española como “free style folk”. Fundada en el año 1992 en Sevilla, capital multicultural de Andalucía, la banda ya lanzó cinco álbumes que va presentando en festivales de world music desde Méjico a Irlanda. Con raíces en los sonidos célticos, muestra también influencias de los ritmos africanos, de las melodías orientales, del jazz o del rock e incluso de la música electrónica. Hace de la fusión su diapasón, afianzándose cada vez más en el panorama musical latinoamericano.

# Fanfarra Káustika

AVEIRO, PORTUGAL



O nome é provocação que acompanha a natureza da música e o espírito de rebeldia. Criada em Aveiro em 2007, esta assume-se acima de tudo como uma banda versátil, com 11 elementos de diferentes formações musicais, que se presta tanto a atuações de rua como de palco. Nãoensem rotulá-los, tanto tocam clássica como jazz, portuguesa como brasileira; cabo-verdiana, israelita ou cigana. Quando muito podem responder pela designação de “punk filarmónico”. Ou mesmo de “trance sinfónico”.

El nombre es evocador de la naturaleza de la música y del espíritu de rebeldía. Fundada en Aveiro en el 2007, se consideran sobre todo una banda versátil, con 11 elementos de diferentes formaciones musicales, que tanto realiza actuaciones en la calle como sobre un escenario. No piensen en catalogarlos porque tanto tocan música clásica, como jazz; portuguesa; brasileña; caboverdiana; israelí o gitana. A lo sumo, podrían responder a la designación de “punk filarmónico” o de “trance sinfónico”.

## PARCEIROS OFICIAIS



## PARCEIROS INSTITUCIONAIS



## PARCEIROS CULTURAIS

## RESTAURANTE OFICIAL

## PARCEIRO MEDIA



## PATROCINADORES AOS PROJECTOS CULTURAIS DA EGEAC

### PATROCINADOR PRINCIPAL

### PATROCINADOR DE REFERÊNCIA

### PATROCINADOR

### APOIOS



## MEDIA PARTNERS

## VIATURA OFICIAL



[www.mascara-iberica.egaac.pt](http://www.mascara-iberica.egaac.pt)

5-8 maio

2016

ROSSIO

LISBOA